

NABÍDKA

PŘEKLADŮ, KOREKTUR A TLUMOČENÍ

Obsah

O společnosti	2
Popis systému kontroly překládaných textů	2
1. Ceník překladů a korektur platný od 1.1.2009	3
1.1 Rozsah služeb	3
1.2 Benefity	4
1.3 Základní ceník.....	4
1.4 Ceník překladů se soudním ověřením.....	5
2. Ceník tlumočení platný od 1.1.2008.....	6
VŠEOBECNÉ PODMÍNKY	7
Reference	8

O společnosti

Společnost Book s.r.o. zajišťuje překladatelský servis ve vysoké kvalitě, a to jak ve spolupráci s odbornými překladateli tak s rodilými mluvčími, kteří mají četné zkušenosti z práce na redaktorských a korektorských postech ať již v ČR či ve své rodné zemi. Soustředíme se na komplexnost služeb a proto disponujeme překladateli téměř všech jazyků. Celkem disponujeme více než 250 překladateli.

Překlady běžně provádíme ve všech oborech, například: IT, technické překlady, překlady z oblasti ekonomie (marketing, reklama, překlad webových stránek, tvorba katalogů), ekologie, humanitní vědy a také beletrie, PR i odborné publikace.

Máme významné klienty jak v řadách soukromých firem, tak mezi státními institucemi a úřady. Reference přikládáme v příloze.

Popis systému kontroly překládaných textů

Aktuálně zavádíme systém ISO a CEPRES.

Objednávky překladů je možné provádět telefonickou formou na 775 555 800, e-mailem na info@prekladyprovas.cz, faxem nebo osobně.

Standardní termín pro zpracování překladu většího rozsahu je jeden týden, snažíme se však vyjít klientům maximálně vstříc i v této oblasti. Překlady zpracujeme dle požadavků i daný den, či o víkendu.

Příchozí text nejprve zhodnotíme dle obsahu a poté z naší databáze zvolíme nejvhodnějšího překladatele, který se na dané téma specializuje (např. právní texty, ekonomie, technické texty apod.).

Pokud víme, že daný překlad bude následně publikován (např. článek, webové stránky, dopisy atd.), doporučujeme klientovi korekturu textu rodilým mluvčím cílového jazyka, případně křížovou korekturu ještě jedním překladatelem.

Firma Book s.r.o. pracuje s nejnovějšími informačními technologiemi, spolupracuje s odborníky IT a je připravena zpracovat, upravit a dodat Vám text v jakémkoliv formátu. Dle přání klienta také zpracujeme konečnou grafickou úpravu dokumentu před tiskem.

1. Ceník překladů a korektur platný od 1.1.2009

1.1 Rozsah služeb

Zajistíme překlady, korektury a tlumočení většiny světových jazyků.

SQ albánština	EN angličtina	AR arabština	HY arménština	BE běloruština	BG bulharština
CS čeština	ZH čínština	DA dánština	ET estonština	FI finština	FR francouzština
KA gruzínština	HE hebrejština	HI hindština	NL holandsština	HR chorvatština	IT italsština
JA japonština	LA latina	LT litevština	LV lotyšština	HU maďarština	MK makedonština
DE němčina	NO norština	FA perština	PL polština	PT portugalsština	RO rumunština
RU ruština	EL řečtina	SK slovenština	SL slovinština	SH srbština	ES španělština
SV švédština	TR turečtina	UR urdština	UK ukrajinština	VI vietnamština	FL vlámsština

Překlady za jednotnou cenu

Většinu překladů realizujeme za základní cenu bez příplatku, který účtujeme pouze v případě vysoce odborného textu nebo v případě překladů s krátkou dodací lhůtou.

Expresní překlady

Překlady realizujeme na základě Vašich požadavků. Při objednávce nebo žádosti o nacenění překladu Vás budeme vždy informovat o možné dodací lhůtě.

Překlady se soudním ověřením

Nabízíme překlady ověřené soudem registrovaným tlumočnickem, který připojí tlumočnickou doložku opatřenou kulatým razítkem.

Korektury rodilými mluvčími

Jiná země jiný mrav - produkt se musí přizpůsobit kromě jazyka i kulturním a jiným zvyklostem cílové země – to je úkolem správné korektury. Zajistíme stylistickou a gramatickou korekturu textu, kterou doporučujeme realizovat pro všechny zakázky, které mají publikační charakter (www stránky, propagační materiály firmy apod.)

Lokalizace

V případě zájmu o oblast lokalizace se na nás můžete obrátit, zpracujeme Vám individuální nabídku.

Nabízíme lokalizaci:

- software, www stránek
- technických a podobných výkresů, dokumentace

- přístrojů
- a další

1.2 Benefity

- Nevíte, jestli máte kvalitního dodavatele? Zašlete nám zadání a výsledek překladu, zpracujeme Vám jeho rozbor.
- Chcete si nás vyzkoušet? Zašlete nám jednu normostranu překladu, zpracujeme ji zdarma.
- Překlady Vám můžeme nabídnout jako formu náhradního plnění ve firmě.
- Vážíme si toho, že zhotovujete překlady u nás a nabízíme každému zadavateli komplexní systém benefitů za každou objednávku. Seznam naleznete na www.prekladyprovas.cz. Pokud si nevyberete, najdeme vhodné řešení i pro Vás.
- Hledáte-li vhodný překlad hesla firmy apod., kontaktujte nás, rádi Vám poradíme.

1.3 Základní ceník

Jazyková skupina	1	2	3	4	5	6	7
	Standardní cena						
Překlad	319	369	419	519	619	1019	1219
Korektura	149	149 ²⁾	199 ³⁾	199 ⁴⁾	299	299	299
	Zvýhodněná cena¹⁾						
Překlad	269	319	369	519	569	1019	1119
Korektura	129	129 ²⁾	159 ³⁾	159 ⁴⁾	299	299	-

Jazyková skupiny:

sk. č. 1: angličtina, němčina, slovenština, ruština

sk. č. 2: španělština, francouzština, itaština, polština, ukrajinština, rumunština

sk. č. 3: bosenština, bulharština, chorvatština, srbština, litevština, maďarština, nizozemština, holandsština, portugalsština

sk. č. 4: finština, švédština, vietnamština, hebrejštiny, albánština, dánština, norština, turečtina

sk. č. 5: latina

sk. č. 6: čínština

sk. č. 7: japonština

¹⁾ o nároku na zvýhodněnou cenu se informujte na info@prekladyprovas.cz

²⁾ neplatí pro španělštinu

³⁾ neplatí pro bosenštinu a litevštinu

⁴⁾ platí pouze pro vietnamštinu

1.4 Ceník překladů se soudním ověřením

Jazyková skupina	1	2	3
Překlad se soudním ověřením	449	549	599

Jazykové skupiny platné pro překlady se soudním ověřením:

sk. č. 1: angličtina, němčina, slovenština, francouzština, ruština

sk. č. 2: albánština, bosenština, bulharština, chorvatština, italština, nizozemština, polština, srbština, ukrajinština

sk. č. 3: maďarština, španělština, slovinština, arménština, litevština, vietnamština, dánština, arabština, darijština, hebrejština, perština

Slevy (v případě nečerpání benefitů), slevu lze uplatnit pouze na základní ceny:

Více než 100 stran (lze i rámcově)	2%
Více než 500 stran (lze i rámcově)	3%
Více než 2000 stran (lze i rámcově)	5%
Více než 10000 stran (lze i rámcově)	10%

POKUD VÁM KONKURENCE NABÍDNE VÝHODNĚJŠÍ CENU NEBO PODMÍNKY NEŽ BOOK, PŘEPOŠLETE NÁM NABÍDKU, A MY PRO VÁS VYTVOŘÍME VÝHODNĚJŠÍ CENOVOU KALKULACI.

Poznámky:

Uvedené ceny jsou bez 19% DPH. Jsme plátcí DPH.

V případě odbornosti vyžadujeme terminologický slovník, případně konzultace.

Překlad v rozsahu do 1 normostrany je vždy zaokrouhlen na 1 normostranu nahoru. Překlad nad 1 normostranu je vždy zaokrouhlen na 0,5 normostrany nahoru. 1 normostrana textu obsahuje 1800 znaků včetně mezer a pro potřeby fakturace se vychází z výsledného textu.

Pro soudní překlad je nutno dodat dokument v originálu (podepsaná smlouva, výpis, atd.) nebo v notářské kopii. Tento dokument se dle platných předpisů ČR váže pečetním provázkem s překladem a doložkou tlumočnicka.

Příplatky:

Překlad nebo korektura daný pracovní den do 22,00 hod.	+ 100%
Expres do jednoho pracovního dne do 20,00 hod. pokud mezi dny není víkend	+ 40%
Expres do 3. pracovního dne do 18,00 hod.	+ 20%
Standardní dodací lhůta je 1 týden (7 dní).	
Překlad z cizího do cizího jazyka (v případě slovenštiny je příplatek nižší – 20%)	+ 100%
U překladů v obtížně upravovatelných souborech (MS PowerPoint, MS Excel)	+ 10%
Příplatky se slučují	

2. Ceník tlumočení platný od 1.1.2008

TYP SLUŽBY	Základní sazba (za 8 hodin)
1. hostesky se základní znalostí cizího jazyka	1.000,- Kč bez DPH
2. obchodní jednání	4.000 - 5.000,- Kč bez DPH (dle obtížnosti a oboru tlumočení)
3. simultánní, konsekutivní tlumočení (přednášky, přijetí delegací apod.)	5.000,- Kč bez DPH
4. kabinové tlumočení (2 tlumočníci)	12.000,- Kč bez DPH

Pokud tlumočení trvá déle než 8 hodin, počítáme za každou započatou hodinu příplatky:

- u bodu 1 90,- Kč bez DPH
- u bodu 2 400,- Kč bez DPH
- u bodu 3 a 4 1 tlumočník x 700,- Kč bez DPH

STORNO POPLATKY U TLUMOČENÍ

- STORNO tlumočení **daný den**.....100 %
- STORNO tlumočení **1 den předem**.....90 %
- STORNO tlumočení **1 týden předem**.....30 %

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY

1. Pracovní den tlumočnicka je 8 hodin včetně všech přestávek a přerušení.
2. Při tlumočení v Brně se do 4 pracovních hodin účtuje poloviční sazba, a je to nejkratší doba nasazení v Brně bez ohledu na skutečnou dobu tlumočení.
3. Při výjezdu z Brna se vždy účtuje minimálně celodenní sazba.
4. Tlumočnick má právo započítat čas strávený na cestě mimo své bydliště do pracovního nasazení.
5. Pokud se během nasazení tlumočnicka střídají různé kategorie tlumočení, počítá se vždy nejtěžší kategorie.
6. Pokud nebude dohodnuto jinak, je objednavatel povinen poskytnout tlumočnickovi včas před zahájením tlumočení písemné podklady pro přípravu.
7. Objednavatel je povinen zajistit tlumočnickům dobré pracovní podmínky, u kabinového tlumočení pak zvláště bezvadnou slyšitelnost, dostatek prostoru k práci, všechny psané texty, které čtou přednášející v dostatečném časovém předstihu.
8. Objednavatel není oprávněn požadovat po tlumočnickovi jiné práce nad rámec dohody, jako např. zápis z jednání, písemný překlad, průvodcovské a organizační služby, společenské akce apod.
9. Příplatky
 - přesčasy (viz ceník)
 - za sobotu, neděli a svátky +50%
 - při tlumočení ve dvou cizích jazycích +50%
 - tlumočení soudního tlumočnicka +50%
 - pořízení zvukového záznamu z tlumočení +50%
 - při tlumočení v obtížném nebo škodlivém prostředí dohodou
10. Cestovní náklady:

Objednavatel hradí tlumočnickovi při cestě mimo jeho bydliště stravování, ubytování a dopravu (jinak mu budou skutečné náklady zaúčtovány).

Ubytování tlumočnicka se zajišťuje v jednolůžkových pokojích s příslušenstvím.

Pokud není zajištěno stravování během celé akce, proplatí objednavatel tlumočnickovi diety (platí i pro cestu do zahraničí).
11. Odstoupení od smlouvy
Pokud objednavatel odstoupí od smlouvy nejpozději 7 dnů před zahájením akce, činí storno poplatek 20% dohodnuté ceny, tři dny před začátkem akce nebo v době kratší činí poplatek 50% z dohodnuté ceny. Pokud dojde ke zrušení v den konání akce, je objednavatel povinen uhradit cenu v plné výši.
12. Povinnosti tlumočnicka
 - tlumočnick musí být náležitě upraven a oblečen podle druhu práce, pro kterou byl sjednán
 - co do způsobu své činnosti pracuje tlumočnick dle běžných zvyklostí v profesi a tvůrčí práci vykonává podle nejlepšího vědomí a svědomí
 - tlumočnick musí považovat všechny informace vyslechnuté v neveřejném jednání za přísně důvěrné
 - nebylo-li dohodnuto jinak, má tlumočnick právo odmítnout pracovat v nepřijatelném prostředí z fyzických, psychických nebo morálně-etických důvodů a v podmínkách nedůstojných pro výkon profese.

Reference

ACONTE, s.r.o.

B.I.B.S., a.s.

E. S. G. European Software Group, a. s.

GUMMI PRINT, a.s.

Orbix, s.r.o.

Student agency, s.r.o.

OHL ŽS, a.s. DIVIZE POZEMNÍ STAVITELSTVÍ BRNO

ZPV Group s.r.o.

Mandre Group, s.r.o.

TENZA,a.s.

Tutor, s.r.o.

DEMONTA Trade SE

Bosch Rexroth, spol. s r.o.

Moravskoslezský kraj

a další.

Podrobné reference Vám rádi poskytneme podle vašich požadavků.